

espiritualidad (Alfonso Rodríguez, Diego de Estella, Francisco Javier, Ignacio de Loyola, Juan Eusebio Nieremberg, Luis de la Puente, Teresa de Ávila). Es muy probable que estas traducciones se hayan hecho a través de versiones francesas, italianas o latinas (con otros autores también presentes en el catálogo, como los franceses Fleury, François Jacquier, Garcin de Tassy, Honoré de Tournély, Jean-Claude de la Poype de Vertrieux, Robert de Quimper y Marguerite d'Alacoque, de los italianos Tomás de Aquino, Giuseppe Agostino Orsi, Leonardo di Porto-Maurizio y Filippo Evangelista Becchetti, o del germano Tomás de Kempis. En una historia general de las relaciones culturales entre el mundo árabe y el hispánico habrá de estudiarse más este campo de las letras cristianas, especialmente a partir de la introducción de la imprenta árabe en esas comunidades de la región siro-palestina y egipcia, a principios del XVIII.

Es de elogiar esta iniciativa cultural, tan bien lograda, del profesor Gregorio del Olmo y de su equipo, que prueba que son posibles empresas internacionales de esta envergadura, en el campo de la salvaguardia del patrimonio cultural árabe-cristiano de Oriente Medio. Es un cristianismo que se extendió y aún perdura –no hay que olvidarlo– en las comunidades cristianas de los ritos siro-malabar y siro-malancarense, los “cristianos de Santo Tomás”, instalados desde hace más de un milenio principalmente en el estado de Kérala, en la India, pero ahora también emigrantes económicos en algunos estados árabes del Golfo Árabe (Pérsico o de Basora), tierras desde donde habían emigrado sus antecesores, como informa en un libro en inglés, de hace unos 40 años, Mgr. Sanmiguel, obispo de Kuwait, vasco de Bermeo, carmelita y misionero en la India, que me hablaba de los 30.000 católicos en su diócesis, en su mayoría indios, como los que tuve la ocasión de visitar unos días más tarde en su iglesia de Abu-Dhabi, capital de los Emiratos Árabes Unidos.

MÍKEL DE EPALZA
Universidad de Alicante

SAMIR, Samir Khalil, *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāḡi' / Abū Qurrah. Al-Mu'allafāt* «Mawsū'at al-Ma'rifah al-Masīhiyyah. Al-Fikr al-'Arabī al-Masīhī» 1 (Beirut: Dār al-Mašriq, 2000), 2 fasc.; 46+54 pp.

Estos dos fascículos (denominados respectivamente *Abū Qurrah. Vida y referencias bibliográficas* y *Abū Qurrah. Obras*), están dedicados a la inmensa figura de uno de los escritores árabes

cristianos más importantes, inaugurando así una nueva colección dirigida a un amplio público de Oriente Medio. La colección responde al título de *Mawsū'at al-Ma'rifah al-Masīḥiyyah* (“Enciclopedia del Conocimiento Cristiano”), enmarcándose en la línea del reclamo editorial de *al-Fikr al-'Arabī al-Masīḥī* (“El Pensamiento Árabe Cristiano”), supervisada por el *Ma'had al-Turāṭ al-'Arabī al-Masīḥī / CEDRAC*, de la *Université Saint-Joseph (Yāmi'at al-Qiddīs Yūsuf)* de Beirut.

Pese a que el autor define de manera humilde a estos dos fascículos como “librito” (*kutayyib*), no debemos pensar en una publicación de carácter meramente divulgadora. Más bien al contrario, la labor empeñada por el P. Samir Khalil en este centenar de páginas es de gran valor para el investigador por el importante acopio de material bibliográfico que incluye. Es más, el principal interés que guía esta colección es el de llegar al gran público medio-oriental. Para ello, el autor ha trazado de forma magistral la información que componen los dos fascículos, proporcionándola, en todo momento, de manera accesible e inteligible, además de disponerla de forma amena e inteligente.

El autor que sirve de pórtico a esta colección es Tāwudūrus Abū Qurrah (m. 820), monje de la *laura* jerosolimitana de *Mār Sābā* y posteriormente obispo de la mesopotámica Jarán (*Ḥarrān*). Se trata de un autor melkita nacido en Édesa (*al-Ruhā*) y formado como monje en el Monasterio de San Sabas (*Dayr Mār Sābā*), que destaca, sobre todo, en el amplio campo de la literatura polemista, con importantes textos de corte apologético y teológico.

El primero de los dos fascículos contiene dos secciones, además del prólogo (pp. 5-8) en el que P. Samir Khalil nos pone al tanto de las vicisitudes que le llevaron a la creación de esta empresa, al mismo tiempo que expone el contenido de ambos fascículos. La primera de las dos secciones está dedicada a las referencias bibliográficas (*marāḡi'*) sobre la obra de Teodoro Abū Qurrah y se halla dividida en dos apartados: el primero incluye la bibliografía referente a textos y traducciones existentes (pp. 9-15), mientras que el segundo, por su parte, se ocupa de los estudios de carácter general sobre la actividad de este autor melkita (pp. 15-32). La segunda sección está dedicada a la vida de Abū Qurrah y aparece estructurada en cuatro apartados: el primero (pp. 33-35) se ocupa de la juventud y dedicación a la vida monástica en el Monasterio de San Sabas, en los alrededores de Jerusalén; el segundo apartado (pp. 35-36) nos informa de su

nombramiento como obispo en Jarán; el tercero (pp. 36-39) trata de su vuelta al monasterio de San Sabas y su labor con los armenios; el último de los cuatros apartados (pp. 39-41), finalmente, se ocupa de los postreros años de su vida. Cierran el primer fascículo unas páginas (43-46) dedicadas a esbozar unos datos en torno a la figura de Abū Qurrah como teólogo polemista (*mutakallim munāẓir*).

Si el primer fascículo, como se puede comprobar, reviste una importancia singular, el segundo nos resulta asimismo de gran valor, sobre todo por las sugerentes e importantes valoraciones con las que el P. Samir Khalil acompaña a todo el listado de la producción bibliográfica del monje melkita. El material de la producción literaria de Abū Qurrah se articula en tres densas secciones que enumeramos a continuación. La primera de ellas (*al-faṣl al-tālīf*, enlazando de este modo con la numeración del fascículo primero) se divide en dos apartados y se ocupa de las obras escritas en siríaco (pp. 5-7), al parecer todas perdidas, y en griego (pp. 7-19), incluyendo, además, en este segundo apartado las obras que redactara en georgiano. La segunda sección (cuarta dentro de la disposición general) da repaso a todas las obras árabes editadas, diecinueve en concreto (pp. 19-40). La tercera y última de las secciones de este segundo fascículo (quinto del total) está dedicada a las obras árabes que permanecen inéditas o le son atribuidas (pp. 41-50), doce en total.

De este modo es como el P. Samir Khalil hace accesible lo que de otro modo resultaría imposible hacer llegar al gran público. Esta publicación cumple, por ello, como ya hemos señalado, la doble y difícil tarea de resultar inteligible a los profanos en la materia y, al mismo tiempo, la de ser impecablemente rigurosa hasta el punto de convertirse en una herramienta de trabajo indispensable en la actualidad para los especialistas, por el sencillo motivo de que ahorran esfuerzo y tiempo, en no pocos aspectos, al que esté interesado en cualquier aspecto de la figura o la obra de este imponente autor de la literatura árabe cristiana en su variedad oriental.

Pero si interesante es para el público de Oriente Medio y para los investigadores de aquellas tierras y de éstas, en nuestro caso la publicación se convierte en un excelente texto de lectura y consulta para los alumnos españoles que cursan la especialidad de “Filología Árabe”. El brillante, ameno y sintético discurso del autor, junto con la claridad expositiva empleada y la declarada solvencia investigadora que el autor tiene acreditada desde hace ya más de tres décadas hacen de este trabajo un texto imprescindible para que el alumno conozca, en

lengua árabe, a uno de los mayores autores de esa parcela de la “Literatura Árabe”, la “Literatura Árabe Cristiana”. Sin embargo, pese a la esforzada, profunda y excelente labor científica desarrollada por el P. Samir Khalil, dicho campo de estudio todavía continúa en la penumbra. Aprovechamos estas líneas para dar al autor nuestra enhorabuena y nuestra más sincera felicitación por esta nueva publicación, con el deseo de que se sumen nuevos volúmenes a los ya aparecidos con posterioridad a éste.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
Universidad de Córdoba

SAMIR, Khalil Samir, *Ḥunayn ibn Isḥāq. Fī l-a‘mār wa-l-āǧāl*. «Mawsū‘at al-Ma‘rifah al-Masīḥiyyah. Al-Fikr al-‘Arabī l-Masīḥī» 3 (Beirut: Dār al-Mašriq, 2001); 59 pp.

Il libro “Sulle età e le generazioni” di Ḥunayn ibn Isḥāq, costituisce il 3° volume apparso nella collana «Mawsū‘at al-Ma‘rifah al-Masīḥiyyah. Al-Fikr al-‘Arabī l-Masīḥī». Il volumetto, di 57 pagine indice compreso, è a cura di padre Samir Khalil Samir sj, curatore dell’introduzione, dell’edizione e della annotazione del testo arabo. Si tratta di una rielaborazione e ampliamento del medesimo trattato apparso sulla rivista *al-Mašriq* già nel 1991 [Samir Khalil Samir, *Maqālah fī l-āǧāl li-Ḥunayn ibn Isḥāq*, in *al-Mašriq* 65 (1991), pp. 403-425] come si specifica in nota a pagina 5.

La pubblicazione consta di un’ampia introduzione (le prime 29 pagine) suddivisa in quattro capitoli: una breve ricapitolazione delle fonti su cui è stata basata l’edizione critica del testo (pp. 7-8), una concisa ma dettagliata vita dell’autore (pp. 8-11), un’esauriente descrizione dei titoli e delle opere di Ḥunayn utilizzando le liste di al-Nadīm (m. 995) e di Ibn Abī Uṣaybi‘ah (m. 1296) (pp. 11-29), infine una breve introduzione all’edizione critica con una lista delle fonti manoscritte utilizzate e non (pp. 30-34).

Il testo (pp. 35-56) è suddiviso in 3 capitoli, 9 sotto capitoli, 104 paragrafi, più un indice iniziale (pp. 36-37). I primi due capitoli, di cui il primo consta di 4 sotto cap. e il secondo di 2, aprono l’argomento e costituiscono l’introduzione (*al-muqaddimah*). Il testo si chiude con un riassunto conclusivo (*al-ḥulāṣah*) che è a sua volta suddiviso in 3 sotto cap. Il testo arabo presenta una vocalizzazione completa e un’accurata punteggiatura. Infine si specifica (p. 33) la scelta di editare il testo senza le note di apparato critico, che, d’altra parte, possono essere verificate nell’edizione del 1991.